CONFERENCE PROGRAMME (last update 7 September 2018)

Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition

7 & 8 November 2018
Cambridge, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium

Organiser:
Dr Helena Sanson, University of Cambridge, Clare College
hls37@cam.ac.uk

DAY 1: Wednesday, 7 November 2018

8.30  Registration and coffee

SESSION I: ‘Translation in Early Modern Italy: Women’s Presence, Women’s Voice’
CHAIR: Prof. Brenda Hosington, University of Montréal and University of Warwick

9.15  Prof. Susanna Braun, Peter Wall Institute of Advanced Studies, University of British Columbia
‘Women in the 1540 Virgil Translation I Sei Libri and the Accademia degli Intronati’

9.45  Dr Luca Zipoli, PhD candidate, Scuola Normale Superiore, Pisa
‘Translating Words of Religion: The Case of Lucrezia Tornabuoni and Antonia Pulci’

10.15 Dr Eleonora Carinci, Università Ca’ Foscari, Venice
“Non sapendo da nessun altro essere stata tradotta, io la tradussi”: Chiara Matraini’s Orazione d’Isocrate a Demonico (1556)’

10.45 Dr Andrea Rizzi, University of Melbourne
‘Female Voice and Anonymity in the Italian Renaissance’

11.15  Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)
**SESSION II: ‘Women and Translation: From the Enlightenment to the Post-Unification (1)’**

**CHAIR:** Prof. Ann Hallamore Caesar, University of Warwick

11.45  
Dr Alessandro Cabiati, King’s College, London  
‘Gioseffa Cornoldi Caminer: Fashion Editor, Radical Translator’

12.15  
Ms Ivana Lohrey, PhD candidate, University of Augsburg and University of Lorraine  
“Ci resta ancor molto a dire degli stati dell’Italia”: Marie Le Prince de Beaumont in Italy, for Women and by Women’

12.45  
Ms Elisa Baccini, PhD Candidate, Università Ca’ Foscari, Venice  
‘Literature and French Translations in an Italian Ladies’ Magazine: 1805-1814’

1.15-2.15  
*Lunch (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)*

**SESSION III: ‘Women and Translation: From the Enlightenment to the Post-Unification (2)’**

**CHAIR:** Dr Helena Sanson, University of Cambridge, Clare College

2.15  
Dr Martina Piperno, University College Cork  
‘Translating Vico for a New Century: Cristina di Belgiojoso’s 1844 French Translation of the *Scienza Nuova*’

2.45  
Ms Marta Riccobono, PhD candidate, Scuola Normale Superiore, Pisa  
‘Women and Translation in Early 19th-Century Sicily: The Case of Rosina Muzio Salvo and Giuseppina Turrisi Colonna’

3.15  
Dr Monica Miniati, Independent Scholar, and Prof. Gabriella Romani, Seton Hall University  
‘Jewish Women in *fin-de-siècle* Italy in a Transnational Perspective: Translating European Culture for an Italian Readership’

3.45  
*Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)*

4.15  
*Closing remarks of first day*

4.30  
End of day one of conference

**Public engagement event, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium**

5.30 pm  
**Guest speaker:** Prof. Peter Burke, University of Cambridge, Emmanuel College  
Public lecture on ‘Cultural Translation in Theory and Practice’

**DAY 2: Thursday, 8 November 2018**

9.30  
*Arrival and coffee (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)*
SESSION IV ‘Italian Women Translators: Circulating Culture’
CHAIR: Prof. Gabriella Romani, Seton Hall University

10.00 Dr Teresa Franco, University of Oxford
‘A Voice of Her Own: Natalia Ginzburg as Translator’

10.30 Dr Sara Giovine, University of Padua, and Dr Tobia Zanon, University of Padua
‘Luciana Frezza’s Translations from French’

11.00 Mr Andrea Romanzi, PhD candidate, University of Reading and University of Bristol
‘Fernanda Pivano and the Patronization of American Beat Poetry: The Translation of Allen Ginsberg’s Howl’

11.30 Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)

12.00 Dr Paul Howard, University of Bristol
‘Translation as Work and Play: Anthony Burgess and His Female Collaborators’

12.30 Dr Caterina Paoli, Independent scholar
‘The Bucolics of Giovanna Bemporad: Translating Virgil at 16-Years Old’

1.00 Lunch (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)

SESSION V ‘Italian Women Writers in Translation’
CHAIR: tbc

2.00 Dr Maria Belova, University of Warwick
‘Matilde Serao in Russia: Scena and Ideale’

2.30 Dr Iulia Cosma, University of West Timisoara
When Political Ideology Meets Gender Bias and Censorship: The Misfortunes of Alba de Céspedes Translated Works into Romanian (1940-1969)

3.00 Prof. Martina Ožbot, University of Ljubljana
‘Two Italian Women Writers in Slovene Translations: Dacia Maraini and Natalia Ginzburg’

3.30 Refreshments (Clare College, Gillespie Centre, the Garden Room)

4.15-5.00 Roundtable discussion and close of conference

Public engagement event, Clare College, Gillespie Centre, Riley Auditorium

5.30 pm Guest speaker: Dacia Maraini
‘Why Do I Write?: A talk and roundtable discussion with internationally acclaimed novelist, essayist, playwright, and translator Dacia Maraini

****
In conjunction with the Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition conference, we have organised another public engagement event on **Tuesday 6th November 2018, Translation as Music, Music as Translation**, a talk by Prof. Jane Tylus (Yale University) followed by a concert. The event is open to the general public and free, but **registration is needed as seats are limited**.

To register, send an email to Dr Helena Sanson at the following address: womenandtranslation2018@gmail.com, specifying whether you would like to attend the talk or the concert, or both.

**Venue: Clare College, Old Court, Trinity Lane, Cambridge, CB2 1TL**

4.15 for 4.30 pm  **Public lecture: Clare College, Old Court, Latimer Room**  
Guest speaker: Professor Jane Tylus, Yale University, ‘Translation as Accompaniment’

6.00 pm  **Concert: Clare College, Old Court, Clare College Chapel**  
‘Music as Translation’  
**Concert organisers:** Anna-Luise Wagner and Naomi Woo  
**Performers:** Joy Lisney (cello) and Naomi Woo (piano)

For further details, see: https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events